

Доктор Гэри Мидорс, Познание Божьей воли, Сессия 2, Обучение чтению переводов Библии

© 2024 Гэри Мидорс и Тед Хильдебрандт

Добро пожаловать на наши лекции о Познании Божьей Воли. Это лекция номер три. Мы называем ее GM2.

Вы заметите в оглавлении, поэтому всегда следите за ним. На самом деле, это лекция номер два, а не три. Лекция номер два, чтение или обучение чтению версий Библии.

Знание Божьей Воли, как учит нас Библия. И я собираюсь поговорить с вами о переводах Библии. Теперь, эта конкретная лекция связана с английскими Библиями.

И это особенно связано с Соединенными Штатами в связи с распространением переводов Библии, которые у нас есть. Я не знаю, из какой страны вы слушаете и что у вас есть в плане версий Библии. Это то, что вы должны быть в состоянии выяснить.

Вы должны быть способны вписать любые имеющиеся у вас версии в парадигму, о которой мы собираемся говорить в терминах формальных переводов и функциональных переводов. Чтение вступлений к Библиям, чего никто никогда не делает, является очень важной частью, потому что, как правило, вступления точно расскажут вам, какова их теория перевода. И это важно с точки зрения чтения Библии.

Итак, почему мы читаем эту лекцию о переводах Библии и немного о том, как мы получили нашу Библию? Ну, ответ на это в том, что наше мировоззрение и система ценностей основаны на Писании. Поэтому вам нужно научиться читать Библию. Теперь, в такой культуре, как Соединенные Штаты, где у нас много переводов, издатели управляют этим.

Они продвигают это. Они вышли с 30 переводами. Вы идете в большой книжный магазин. И там есть все виды.

И люди не имеют понятия, что именно это значит в плане того, как это переводится и с чего это переведено. Некоторые Библии действительно популяризируются людьми в СМИ, которые используют свою английскую Библию и придумывают другой перевод, который вообще не является переводом, а является их интерпретацией. Так что это очень, очень, очень запутанно.

И если вы собираетесь использовать Библию как руководство для вашего мировоззрения и ценностей, вам нужно иметь Библию в переводе, потому что вы не работаете. Большинство из вас не будут работать на греческом и иврите. Вы работаете над своими переводными Библиями.

Вы должны знать, и вы должны знать, какой у вас перевод. И я попытаюсь описать вам, какими должны быть переводы и что они из себя представляют. И вам придется разобраться с этим в вашем собственном контексте, в отношении Библий, которые вы используете.

Если вы работаете в английском контексте, версии, которые я упомянул, помогут вам сделать сравнения. Хорошо, зная Божью волю, как учит Библия. Теперь, это GM2, как я уже говорил, и очень важно, чтобы вы достали свои раздаточные материалы.

Сегодня у нас минимальное количество слайдов и максимальное количество печатных раздаточных материалов, которые я вам проведу, не зачитаю вам, а проведу вас по ним, чтобы вы могли понять, что я пытаюсь донести, зная, какую Библию вы используете, когда вы следуете своему преобразованному уму. Итак, краткая история Библии в западном мире. Пожалуйста, обратите внимание на раздаточный материал, если хотите.

Это первая страница, и моя лекция называется «Так много Библий, так мало времени». И как это верно в нашей культуре, где так много вариантов доступно людям, которые на самом деле не знают, как судить о том, что они читают. Прежде всего, краткий исторический обзор.

Я буду здесь весьма краток в плане обзора западного мира. Это не лекция по истории Библии, хотя я и даю вам кое-что из этого. Как вы, возможно, знаете, Ветхий Завет дошел до нас на иврите с некоторыми частями арамейского и Даниила и некоторыми другими книгами Ветхого Завета, но это довольно небольшой отрывок с точки зрения арамейского языка.

Арамейский и иврит очень близки. Например, Боже мой, Боже мой, почему Ты оставил меня в Евангелиях? Эли, Эли означает мой Бог на иврите. Элой, Элой — мой Бог на арамейском.

Итак, между языками очень мало различий, и все же это то, о чем нужно знать. Но вам не нужно беспокоиться об этом, потому что вы будете читать в общем и целом переводы. Септуагинта — это греческий перевод еврейского Ветхого Завета, еврейского и арамейского, если уж на то пошло, а Септуагинта — это греческий перевод еврейского.

Септуагинта была создана в 3-2 веке до Рождества Христова. Обратите внимание, что в ваших заметках указано BC или BCE. BC — это стандартный западный христианский путь до Рождества Христова.

BCE — это политически корректный способ обозначить время до нашей эры. CE — это наша эра, а AD — после Христа. Итак, у вас есть пара вещей, которые вы найдете в книгах.

BCE, AD или BCE и CE — вот что вы увидите. Так что вам нужно это знать. Хорошо, свитки Мертвого моря, 2-й и 1-й век до н.э., были написаны на иврите.

И они на самом деле старше, чем эта еврейская Библия, которую большинство из нас использует, которая является следующей вещью, Масоретским текстом. Масоретский текст — это еврейская Библия, которая не была стандартизирована до 9 века н. э. Теперь вы должны понимать или знать, что с точки зрения передачи еврейской Библии, хотя есть разные штаммы, она не похожа на Новый Завет.

Новый Завет имеет очень сложную передачу рукописей и семейств рукописей, тогда как Ветхий Завет более монолитен, как нам угодно. И поэтому у вас есть иврит, который представлен в масоретском тексте. У вас есть свитки Мертвого моря, которые следует сравнивать с этим более поздним ивритом, по крайней мере позже, когда он был кодифицирован для нас.

И тогда у вас есть различные свидетели этого. У вас даже есть еврейская литература Второго Храма, которая в основном на греческом языке, которая может дать вам некоторую текстовую критику для стихов Ветхого Завета. Так что у вас есть очень интересная вещь.

Если вы никогда не читали книгу по истории Библии, это было бы очень полезно. Если вы хотите заняться этим серьезно, есть трехтомный сборник Кембриджского университета под названием «Кембриджская история Библии». И это просто увлекательное путешествие от Ветхого Завета до Христа, а затем развитие Нового Завета.

Но у нас также есть Новый Завет, который у нас есть на греческом языке. Есть аргументы, что у Матфея могли быть заметки на еврейском языке. Некоторые даже утверждают, что некоторые из Евангелий могли быть написаны на еврейском языке, а затем переведены на греческий.

Это не то, с чем мы можем сейчас справиться. Дело в том, что у нас есть Новый Завет на греческом и Ветхий Завет на иврите. В то время как у нас довольно маленькая база сравнения для Ветхого Завета, у нас есть огромная база сравнения для Нового Завета.

У нас есть около 5200 рукописей, и они не все являются целыми рукописями. Есть много частей, так сказать. И это от 2-го до 16-го века, когда книгопечатание стало доминировать.

Около 3000 из них — греческие рукописи Библии, а остальные 2200 или около того — то, что мы называем греческими лекционариями. Это было бы как обратная сторона гимна, хотя, если у вас все еще есть один из них, то у вас есть библейские чтения. В лекционарии были чтения из Библии, но не обязательно вся Библия.

Но они все еще находятся в напряжении свидетелей самих Писаний. Существует всего 318 предметов, которые появились до 9-го века, и на это есть ряд причин. Одна из них заключается в том, что Римско-католическая церковь имела привилегию иметь множество скрипториумов, где копировались рукописи, а другая — просто время, и вещи, которые были обнаружены только в 1920-х годах, были созданы в 1-м и 2-м веках, и попали в наше внимание.

Итак, это еще одно увлекательное чтение, которое показывает, как мы получили Библию в терминах Нового Завета. Но нас интересует английская Библия. Нас интересуют английские Библии, которыми мы пользуемся.

Хорошо, епископ Рима поручил Иерониму около 382 года создать латинскую Библию. Мы называем ее латинской Вульгатой, и она стала основной Библией в Римской церкви, которая доминировала в Европе. Гутенберг напечатал версию Иеронима в середине 1400-х годов.

Греческий Новый Завет сам по себе, в целом, не был напечатан до 1516 года, и это был продукт Эразма. За этим конкретным произведением стоит целая история. Испанцы в 1520 году напечатали колончатую Библию, названную Комплютенской полиглоттой, в которой можно было сравнивать Библию с другими аспектами даже самой Библии и ее версий.

Ладно, теперь я спешу. Греческий Новый Завет Эразма стал базовым греческим текстом для Библии короля Якова в 1611 году. Почему? Ну, они на самом деле не искали рукописей.

Они их не искали. Археологии не было до начала 1900-х годов. Они не раскапывали рукописи в разных местах, и они были изолированы.

Библиотеки хранили эти вещи в своих подвалах, и не было никаких скоординированных усилий, чтобы найти вещи и принести их в дело. Так что, как считается, у самого Эразма было всего около дюжины рукописей, которые он использовал для создания греческого Нового Завета, который у него был.

Часть из них была фрагментарной, и он утверждал, что использовал Вульгату в нескольких местах и перевел ее на греческий.

Это большая история. Это то, что вам придется прочитать самостоятельно. Джон Уиклиф, Уиклиф или Виклиф, был в Оксфорде.

Он сопротивлялся запрету Римской церкви на перевод Библии на английский язык. Римская церковь пыталась сохранить Библию в Вульгате. Они считали, что это более свято.

Но Уиклиф, а позже и Тиндейл, несли бремя перевода Библии на язык народа, на котором люди читают, чтобы каждый имел доступ к писанию, а не только избранные. Они были фактически подпольными. Фактически, в 1414 году они приказали выкопать тело Уиклифа из могилы и сжечь его.

Вот как они ненавидели переводы в те дни. Это странно, как мы думаем об этом, но так оно и было. Тиндейл в 1526 году напечатал Новый Завет в 25.

Он был казнен в 36 году до того, как закончил Ветхий Завет, который он начал в 1525 году. Так что переводчики Библии были в опасности в эту эпоху западной истории, и некоторые вещи сохранились, но только в середине-конце 1500-х и 1600-х годах мы начали получать Библии. Они начали на самом деле распространять Библии на короткое время, не слишком много из них, но несколько.

Из них есть Ковердейл, Великая Библия, Женева, Библия епископа. Женевская Библия важна, потому что именно она стала стандартом. Версия короля Якова появилась на сцене, когда Брюс Мецгер рассказал историю о том, что когда пилигримы приехали в Америку, они могли взять с собой только Женевскую Библию, потому что, когда они приехали, Версия короля Якова была слишком новой.

Они не хотели развращать Америку Библией короля Якова, поэтому они могли взять с собой только Женевскую Библию. Что ж, это историческая странность и интересный момент, который нас сейчас не касается, но интересно, как это произошло. Итак, Библия короля Якова появилась в 1611 году, и эта Библия на протяжении столетий господствовала в англоязычном мире.

Это было масштабное произведение. Оно написано по крайней мере на уровне 12-го класса по нашим собственным понятиям, может быть, на уровне колледжа сейчас, учитывая состояние образования в США, и я не собираюсь в это вдаваться. Вы можете прочитать его по версии короля Якова, но это следующий вклад, и он стал вкладом, который контролировал долгое-долгое время, и это очень важно.

Я покажу вам схему, на которую вы можете взглянуть на мгновение, и я покажу вам влияние Библии короля Якова. Я дал вам здесь некоторую информацию о библиографии переводчиков Библии короля Якова. Она довольно интересна, не очень известна и ее может быть трудно найти, но есть около трех книг, которые настоятельно рекомендуются, если вы хотите изучить перевод Библии короля Якова.

Есть также книги, которые критикуют определенную группу людей, которые считают, что король Яков — это законченный продукт, что это Библия и единственная Библия, которую следует использовать. Они называют ее только королем Яковом. Это своего рода, я просто скажу как есть, это немного культовое движение в Америке, и если вы хотите прочитать критику этого, вы можете прочитать DA Carson и James White и их библиографию, которую я вам там дал.

Хорошо, так что King James Bible Road. В 1800-х годах мы начали получать некоторые новые переводы. Мы получили English Revised Version, основную версию в 1881-85 годах.

Это было очень важно, но в 1901 году была опубликована Библия под названием American Standard Version. Мы называем ее ASV, и это очень, очень важная версия; даже несмотря на то, что она не получила широкого распространения в США, это была очень важная версия по этой причине. ASV была первой из английских Библий, которая действительно разделила Библию, всю Библию, на абзацы, а не стих за стихом.

Старый король Яков поместил каждый стих в левую колонку, а ASV дал нам абзацы. На самом деле, переводчики ASV были действительно хорошо образованы в английском и других языках, поэтому, когда они давали нам абзац, они давали нам большой абзац, и это очень, очень важно. Они дали нам большой абзац, потому что большой абзац — это самая большая единица мысли.

Появятся новые версии и разобьют этот абзац. Допустим, ASV дал вам 15 стихов для абзаца. NIV может прийти и дать вам четыре или пять разбиений, но это должен быть один абзац.

Теперь, есть очень интересная вещь, которую вы можете сделать. Вы можете сравнить ASV с NIV. NIV дает вам подпункты большого абзаца.

Очень приятная маленькая выгода от осознания этого, но я думаю, что ASV — отличная контрольная Библия с точки зрения абзацев. Revised Standard Version стала следующей и очень важной версией. 46 по 52, она была переведена.

Она не была хорошо принята некоторыми консерваторами, потому что ее переводили ученые, которые не рассматривались таким образом, но они делали перевод. Они не продавали теологию. Поэтому Пересмотренная стандартная версия стала основной Библией в Америке и в англоязычном мире.

Пересмотренная стандартная версия вышла в 40-х, извините, в 1990 году, новая Пересмотренная стандартная версия, и есть некоторые вопросы, но это все еще перевод RSV. Теперь, вот что довольно интересно. Если вы вытащите из своих записей, которые вы распечатали, большую таблицу, которую я вам дал по таблице Библии, истории Библии, эта таблица создана Американским и Объединенным библейскими обществами, и Американским библейским обществом в частности.

И вы заметите, если сможете; вам нужно научиться читать таблицу сверху вниз. Если вы спуститесь вправо посередине страницы, вы увидите Женевскую Библию, и она спустится, если вы заметите эту маленькую стрелку, к Библии короля Якова. Теперь обратите внимание, что происходит с Библией короля Якова.

В Библии короля Якова эти стрелки означают, что их связь зависима. Таким образом, английская пересмотренная версия зависела от Библии короля Якова. Она не давала нового перевода, но пересматривала Библию короля Якова, добавляя новые знания, которые у нас могли быть.

Это относится к Revised Standard Version, и это также относится к New American Standard Bible, NASB, которая была так популярна, недавно переделана и названа Legacy Bible. Так что English Revised Version, American Standard, все это исходит из King James. RSV и даже NRSV не являются новыми, свежими переводами.

Это продолжение традиции Библии короля Якова, но она была изменена по нескольким причинам. Вы можете узнать, когда прочитаете введение. Это пара основных причин, которые связаны с благозвучием языка.

Слова иногда меняют значение со временем, и поэтому они обновляют словарный запас из использования в словаре. Он также имеет новые рукописи, которые иногда появляются и принимаются во внимание. ESV, который популярен среди некоторых людей сегодня в Америке, на самом деле основан на NRSV.

Так что, это даже связано с версией короля Якова. Так что, версия короля Якова — это огромный вклад в западную культуру. Мы не так давно праздновали 150-

ю годовщину версии короля Якова, а не 100-ю; я вижу 60, нет, 350 лет, я думаю, что это было, что-то вроде того.

Это отмечалось во всех кругах Америки в терминах Библий. Хорошо, в любом случае, эта таблица очень важна для вас, чтобы получить представление о Библии в западном мире. Хорошо, теперь давайте продолжим.

Итак, у нас есть все версии после 1611 года, которые построены на King James. Это нижняя часть второй страницы в ваших заметках, и вы можете сравнить таблицу и узнать много нового, сделав это. Хорошо, третья страница в ваших заметках.

Определение процедур перевода Библии на английский язык. Вот что так важно. Когда вы читаете Библию, вы сидите и говорите: «Я читаю Слово Божье», и вы тоже.

Но потом вы читаете другую Библию, и, возможно, она говорит что-то немного другое. Что случилось? Если мы наивны в этом, мы можем действительно напрячься. Вы читаете переводы.

Вы не читаете греческий и еврейский. Это исправлено, но переводы передают вещи, и иногда они передаются немного более интерпретативно. Даже версия короля Якова делала это.

Я проиллюстрирую это вам позже. Поэтому изучение процедур перевода и знание процедуры перевода конкретной версии, которую вы решили использовать, чрезвычайно важно. Прочитайте введение.

Читайте то, до чего никто не доходит, но это основа возможности использовать определенную Библию. Поэтому важно, чтобы христиане понимали природу перевода, который они используют, потому что это двигает вас к толкованию, каким бы ни был перевод. От короля Иакова до NIV, это двигает вас.

Король Джеймс и NIV просто не так уж и хороши. И поэтому вы должны знать об этом, если собираетесь использовать Библию для преобразования своего разума и для принятия христианских решений. Хорошо, теперь есть две основные процедуры перевода.

Если вы заметили, цель переводов была в том, чтобы переложить Библию на язык людей. Начиная с Уиклифа и Тиндейла, это было целью. Они умирали за это.

Нас критикуют только тогда, когда мы выпускаем новую версию. Было сделано много переводов, особенно в западном мире, в попытке дать людям Библию,

которую они могут понять. Если вы хотите простую иллюстрацию этого, возьмите Библию короля Якова на Римлянам 7 и возьмите NIV на Римлянам 7. Сначала прочитайте King James, затем NIV.

И ваши глаза расширятся, потому что версия короля Якова — это глава «дуби-дуби-ду». То, что я хочу сделать, я не могу сделать. То, что я делаю, я не делаю, хочу сделать.

Я имею в виду, что это очень буквально в этом смысле, и очень трудно читать. Когда вы читаете NIV, они сглаживают это. Он по-прежнему передает смысл оригинала, но факт в том, что он переведен таким образом, что читатель может понять.

И я расскажу вам об этом немного больше через минуту. Так что лучше не критиковать версии. Лучше понимать их и использовать.

И я дам вам метод, с помощью которого вы можете это сделать. Это имеет решающее значение в познании воли Божьей, потому что вы должны использовать Библию, чтобы узнать волю Божью. Вам нужно знать Библию, которой вы пользуетесь, и то, как она может повлиять на вас.

И одна версия может отличаться от другой. Если вы пастор, и люди приходят в ваш офис с Библией и говорят: «Пастор, этот стих говорит то-то и то-то». Но когда вы проповедовали на прошлой неделе, вы говорили то-то и то-то.

Какую Библию вы используете? И, конечно, подразумевается, что у вас проблема. Ну, если вы понимаете переводы, то проблем нет. Понимание есть.

И это то, о чем я пытаюсь вас предупредить и к чему пытаюсь вас подтолкнуть. Две важные процедуры перевода хорошо документированы, и я вам их упомяну: формальная эквивалентность и динамическая или функциональная эквивалентность.

Слово «функциональное» сейчас используется чаще всего. Слово «динамическое» использовалось на ранних этапах, когда оно только появилось. И я расскажу вам, что представляют собой некоторые из этих версий, и немного подробнее объясню о формальной эквивалентности и функциональной эквивалентности.

На третьей странице, в середине страницы, есть две важные процедуры перевода — формальная эквивалентность. Хорошо, версия короля Якова является формальной.

ASV — формальный. NASV — формальный. RSV — формальный.

ESV формален. Если вы их внимательно сравните, то увидите, что иногда они отклоняются от деревянности, которую мы называем формальностью, чтобы помочь вам понять. ESV будет делать это больше, чем другие, потому что он раздавлен во времени.

Но это формальные эквивалентные версии. Если вы англоговорящий человек, вам нужна контрольная Библия. Вам нужен формальный эквивалентный перевод для контрольной Библии.

Вы можете добавить наследие Библии, которое является переделкой NASB. Вы должны сделать пометку на третьей странице под NASB в пункте А. Наследие Библии — это еще одна в поезде, и это переделка NASB. И они сделали кое-что интересное.

Прочитайте введение к Библии, чтобы узнать, о чем она. Теперь все, кроме ESV, использовали версию короля Якова. ESV использовала версию 71 RSV в качестве своей основы.

Это не был новый перевод, ESV. Это была переделка базы RSV в 1971 году. И это продолжалось с тех пор.

Но помните, что основой RSV была версия короля Якова. Так что, видите ли, вы не уйдете от версии короля Якова, если будете использовать формальный эквивалентный перевод, в общем и целом. Хорошо.

Теперь давайте немного продвинемся. Итак, что такое формальная эквивалентность? Я собираюсь прочитать вам свои заметки, но я просто расскажу вам об этом. Брюс Мецгер, который был профессором греческого языка и Нового Завета в Принстонской семинарии в течение десятилетий, набожный человек, по моему мнению.

Я встречался с ним и разговаривал с ним. Его сильно критиковали либеральные студенты-религиоведы в его классе. На самом деле, он сказал мне однажды, что кто-то даже встал и обругал его в классе за его консервативные взгляды на Библию.

Так что он страдал, но он был крупным игроком в изучении греческого Нового Завета, его передачи и его смысла. Очень хороший человек. Он был председателем комитета RSV в течение многих лет, и у него было изречение, которое вы прочтете во введении к RSV или NRSV.

Прочитайте введение. Его подготовил Мецгер. У него есть эта фраза, которая находится в середине страницы жирным шрифтом, что эти формальные

эквивалентные переводы являются настолько буквальными, насколько это возможно, настолько свободными, насколько это необходимо.

Вот это и есть образование, чтобы понять, что означает это изречение. В основном это означает следующее, друзья мои. Не существует абсолютно буквального толкования Библии.

Если бы они это сделали, вы бы не смогли это прочитать. Например, в греческом языке у нас не такой порядок слов, как в английском. Так что, если вы получите подстрочный текст, что, по-моему, плохая идея, вы увидите, что он не будет выстраиваться в предложения.

Глагол может быть в четырех стихах от него. 1 Иоанна, глава 1, о стихе 4, когда вы, наконец, получаете основной глагол, потому что у вас есть литания относительных местоименных предложений, чтобы добраться туда. То, что мы видели своими глазами, то, что наши руки трогали.

И вы помещаете это в подстрочный текст, и это просто не имеет смысла. Перевод означает, что вы должны иметь возможность взять целое и переложить его в предложение на вашем родном языке, например, на английском, в котором порядок слов играет важную роль. И поэтому это усложняется.

Никогда не критикуйте переводчиков, если вы не знаете, что они делают в мире. Так что будьте настолько буквальны, насколько это необходимо, будьте настолько буквальны, насколько это возможно, настолько свободны, насколько это необходимо. Так что переводчик всегда позволяет себе некоторые вольности.

Я покажу вам, где король Яков вообще это делает. В результате он подталкивает к определенным видам толкования. Так что, если вы собираетесь использовать Библию для принятия решений, вам лучше знать, какую версию вы используете.

Вам лучше сравнить его с другими версиями и выяснить, какая версия может быть наиболее формальной в своем исполнении. Так что, если вы не знаете языков, у вас, по крайней мере, есть хорошая основа для вашей работы. Так что это формальная эквивалентность.

Буквально, насколько это возможно, свободно, насколько это необходимо. Запишите это изречение. Сделайте лучше меня.

Хорошо, следующий, они называли это динамическим, теперь мы называем это функциональной эквивалентностью. Я бы назвал функциональную эквивалентность интерпретативным переводом, а не настолько буквальным,

насколько это возможно, настолько свободным, насколько это необходимо. Этот более интерпретативен.

Чтобы понять динамическую эквивалентность, вам нужно прочитать введение к New Living Translation. Я думаю, что это написал Тремпер Лонгман. Я не совсем уверен, потому что там не сказано, что я мог бы это найти.

Но он был одним из главных менеджеров Нового живого перевода, который был своего рода переделкой другой Библии, которая была немного более парафрастической. В этом введении вам рассказывают, что значит иметь функциональный перевод в отличие от формального перевода. В функциональной эквивалентности вы заметите там на третьей странице, двигаясь вниз под динамическим или функциональным. Во втором предложении динамический эквивалентный перевод также можно назвать переводом мысль в мысль.

Это контрастирует с формальной эквивалентностью, которая является скорее слово в слово, настолько буквальной, насколько это возможно, и настолько свободной, насколько это необходимо. Функциональный эквивалентный переводчик заинтересован в том, чтобы быть настолько буквальным, насколько это возможно, но в основном он заинтересован в том, чтобы быть настолько пояснительным в переводе, чтобы помочь читателю понять, что говорится в отрывке. Теперь я собираюсь показать вам, что это значит, в таблице, в сложной серии иллюстраций.

На данный момент просто подумайте об этом так. Функциональный, настолько буквальный, насколько это возможно, настолько свободный, насколько это необходимо. Динамичный — это мысль ради мысли.

Он берет оригинальный греческий и передает его в письменной форме, которая современна и соответствует современному читателю. Современные читатели находятся на уровне шестого класса в лучшем случае. И я говорю, что это лучше всего в Америке, тогда как король Яков был на уровне двенадцатого класса.

Вот почему никто не мог прочитать короля Якова и понять его. Итак, вы получили уровень шестого класса в NIV. И что они пытаются сделать? Мы должны переложить Библию на язык людей, чтобы они могли ее понять.

Так что не горячитесь и не беспокойтесь из-за того, что кто-то использует перевод вроде NIV или NLT; знайте, что это значит, и используйте его. Я покажу вам способ его использования, который может быть полезен вам как англоговорящему читателю Библии. Хорошо.

Теперь обратите внимание на то, что я уже сказал внизу страницы, и я повторю это. Функциональная эквивалентность похожа на интерпретативный перевод. Интерпретативный перевод руководствуется необходимостью сделать перевод более легким для чтения и понимания.

Поэтому он требует меньше суждений от читателя. Король Яков требует много суждений от читателя. И больше суждений, и извините, меньше суждений от читателя, поскольку переводчики передали его понятным образом.

Но это означает, что у вас могут возникнуть некоторые проблемы с интерпретацией. Теперь, эти проблемы с интерпретацией сильно различаются, от природы греческой грамматики до восприятия контекста. Хорошо.

И я собираюсь проиллюстрировать вам кое-что из этого. Так что это то, что вы должны знать. Вы должны знать свою Библию, если вы собираетесь использовать Библию для развития вашего преобразованного ума.

Хорошо. Теперь, на странице четыре, давайте двигаться дальше. Хорошо.

Страница четвертая. Есть и другие процедуры перевода. Как я уже сказал, в Америке наблюдается распространение Библий.

Изучайте Библии или даже хуже. И вы просто держитесь подальше от них, честно говоря, и купите несколько основных, формальных и очень две-три основных функциональных вещи, а остальное оставьте другим людям, честно говоря. Рекомендации при выборе Библии.

Прежде всего, у вас должна быть параграфическая Библия. Если вы используете Библию, где каждый стих находится в левой колонке, найдите Библию, которая разбита на параграфы. Если вы не видите параграф, вы не видите мысль.

Вы относитесь ко всей Библии так, как будто читаете книгу Притчей, стих за стихом. Притчи на самом деле имеют контекст, но они выкладывают своего рода стих за стихом. Поэтому в Библии должен быть абзац.

Это высокий приоритет, особенно на английском языке. Второе, выберите континуум Библий. И я дам вам свой континуум, и я покажу вам в таблицах, и вы можете увидеть это здесь.

Мне нравится включать в него короля Якова, потому что большая часть нашей культуры обусловлена терминологией короля Якова. Она все еще сильно распространена в церкви. Но я мог бы включить в нее ESV и NRSV.

Я могу выбросить один из них. Я, вероятно, выброшу ESV и возьму NRSV. Затем NIV и NLT.

Поскольку King James и NRSV являются формальными, NIV и NLT являются функциональными. И поэтому они всегда, для англоговорящего человека, вы движетесь слева направо.

Если вы в Израиле и слушаете, вы будете двигаться справа налево. Но вы поняли идею. Мы хотим двигаться от самого формального к самому функциональному.

И NLT будет в этой категории. Вы увидите это в таблице через минуту. Хорошо, вы выбираете континуум для своего изучения Библии и можете его варьировать, но вы не можете отклоняться от вопроса формального и функционального.

Вы не можете от этого отходить. Если вы это сделаете, то вы испортите свое сравнение. Номер три, пожалуйста, изучите.

Будьте осторожны с Учебными Библиями. Учебные Библии — это хорошо. У меня на полке их четыре или пять.

Я ношу их в церкви, чтобы читать заметки. У меня есть разные, одна по археологии, другая по историческим предыстории: то да сё.

У меня их четыре или пять. Но проблема с изучением Библии в том, что кто-то уже определил структуру книги за вас. Поэтому они составили план книги и привели ее в такой формат.

Теперь вы заперты в том, что они думают о течении книги. Может быть, хорошо. Может быть, не очень хорошо.

Мне не нравятся Библии, которые говорят мне план. Мне нравятся Библии, которые дают мне абзацы. Но я использую Study Bibles.

Вы можете использовать учебные Библии. Используйте их как комментарий. Пожалуйста, не используйте их как форму, как основу вашей работы, особенно для того, что мы делаем здесь.

Ладно. Я бы избегал расширенного перевода Библии, например, The Message. А у нас в США их сотни, так что не тратьте деньги.

Если вы собираетесь потратить время на чтение Библии, прочтите что-нибудь стоящее. И то, что вы получите, это чьи-то проповеди. Обычно, кого-то, кто даже не умеет читать Библию на языке оригинала.

Так что избегайте расширенных переводов. Может быть, есть несколько хороших. Вам нужно учитывать источник.

И я не могу. Я не собираюсь сейчас вдаваться в подробности. Мне нравится Филлипс. Я не думаю, что Филлипс был таким уж искусным.

Но он дал перефразировку, которая была более контролируемой и ограниченной. Хорошо. Пять.

Изучайте Библию. Изучайте Библию там, где вы ее получили.

Что это такое. Что это такое в переводе. Будьте бдительны.

Не будьте пассивны в том, как вы подходите к своему христианству. Хорошо. Теперь, внизу страницы четыре, мы занимаемся английскими версиями Библии.

Обратите внимание на то, что я говорю. Прочитайте введения, особенно к NRSV и NLT. Это абсолютно необходимо.

И вы можете перевести их на другие языки, помимо английского. Прочтите введения. Избегайте перефразирования.

Избегайте учебных Библий. Используйте прямые, формальные и функционально эквивалентные сравнения. Вы сравниваете от наиболее формального к наиболее функциональному.

Вам нужно иметь этот континуум. И я покажу вам это на графиках здесь через минуту. Если вы посмотрите на нижнюю часть страницы четыре, мы начнем рассматривать график немного позже.

Низ страницы четыре. Формальный эквивалент. Я резюмирую.

Буквально, насколько это возможно, свободно, насколько это необходимо. Это введение NRSV от Metzger — функциональный эквивалент.

Перевод «мысль в мысль» в отличие от формальной эквивалентности или дословного перевода. А в NIV, но особенно в NLT, прочтите введение. Это поможет вам понять это.

Затем парафраз. Ну, прочтите введения, но не используйте их для серьезной работы. Хорошо.

На пятой странице, в зависимости от того, как напечатано ваше, это может быть немного вверху страницы, оторванной от диаграммы, о которой я только что сказал. Страница пятая, если она начинается сверху или KJVs слева, вам нужно написать формальный, функциональный и парафраз, чтобы вы знали, какие из них там есть. Левая колонка, и у меня их нет на слайде.

Они есть в ваших заметках. Там есть KJV, ERV, English Revised Version, ASV, NASV, Legacy Standard Bible, часто NASV, RSV, где вы получили NRSV и ESV. Это все формальные.

King James — самая старая, а Legacy будет самой новой, на самом деле, но до тех пор ESV была практически самой новой. Я скажу вам лично, я думаю, что ESV немного более динамична, чем она хочет признать в ряде случаев, но вы должны посмотреть на языки, чтобы это понять. Функциональные Библии, ну, у вас есть легкая функция и тяжелая функция.

Традиция NIV — это то, что я бы назвал более легкими функциональными Библиями, но они все еще очень функциональны. Это означает, что они все еще очень интерпретирующие, и я собираюсь показать вам некоторые способы, которыми это происходит. Новый Живой Перевод, который был пересмотрен в 1997 году, более функционален, и я покажу вам несколько иллюстраций в моих таблицах через минуту.

Иерусалимская Библия была выпущена в 1966 году. Она немного более функциональна. Мне нравится читать свежие еврейские переводы Ветхого Завета, а не некоторые языческие переводы Ветхого Завета.

Существуют парафразы разных видов. Я иногда нахожу, что «Филипс» хорош, но это все же скорее проповедническая Библия, чем Библия, на которой можно строить свою жизнь. Хорошо, теперь первое задание, страница пять, — выбрать контрольную Библию.

Вам нужно иметь контрольную Библию, и это будет в ваших четырех левых колонках. Затем выберите функциональные версии. Вы увидите те, которые я выбрал, и я надеюсь, что, возможно, вы будете следовать этому, если вы англоговорящий человек, пока у вас не появятся причины поступить иначе.

Теперь перейдем к странице шесть, где начинаются мои диаграммы. Хорошо, у меня их нет на видео, так что вам придется посмотреть в своих заметках. Страница шесть, теперь вы увидите, как я все выстраиваю.

Король Яков, четыре слева, формальная эквивалентность. Новый пересмотренный стандарт является формальным. Затем, Динамическая эквивалентность — это Новая международная версия, но есть два ее варианта, 1984 и 2011 годов, и было много изменений.

На самом деле, многие из моих хороших иллюстраций были исправлены, когда они выпустили 2011 год, поэтому я оставил их обе здесь, чтобы показать вам, что было и как NIV даже изменил себя обратно к более формальному изложению, а не функциональному и чрезвычайно интерпретативному. Динамическая эквивалентность находится справа; категория номер два — Новый живой перевод. Так что с NIV все довольно мягко.

Люди будут выражать это по-разному, и это сильно в NLT. Вы увидите, что NLT обычно длиннее в стихах. Давайте рассмотрим некоторые стихи, хорошо? Это забавная часть, и мне жаль, что я так долго читаю эту лекцию, потому что я пытаюсь сделать свои лекции короче, но это очень сложно для меня.

Давайте посмотрим на это: версия короля Якова: Ибо так возлюбил Бог мир, что отдал сына своего едиnorodного. Все мы в значительной степени запомнили это на английском языке. Новая пересмотренная стандартная версия говорит: Ибо так возлюбил Бог мир, что отдал сына своего едиnorodного.

Кто -то взял слово «рожденный» из Библии. Вот что некоторые люди сказали бы. Ну, придерживайте коней.

Динамический эквивалент — NIV-84, Ибо так возлюбил Бог мир, что отдал Сына Своего Едиnorodного. Новый NIV 2011 года использует ту же фразеологию, и она во многом согласуется с 84, за исключением некоторых мест. Единственный сын.

Перевод New Living Translation дал его единственного сына. Итак, вы можете видеть, что из четырех версий они используют только это слово. Но King James использует слово «едиnorodный», а другие используют слово «один и единственный», что является наиболее конкретным.

Ну, в чем тут разница? Ну, тут надо в языки залезть. Слово рожденный — это слово *monogenes* по-гречески. Оно использует слово *ganao*, что означает рождать.

Моно, что означает только один. И поэтому это означало едиnorodный. Некоторые люди путаются в этом и думают, что Иисус был рожден, и мы попадаем в то, что мы называем вечным поколением и множеством других теологических вопросов.

Итак, смысл термина моногенес в том, что он один и единственный. В этом его смысл. Вот одна из иллюстраций.

Если сравнить этот термин в синоптических евангелиях, то вы увидите, что Иоанн, в общем и целом, использует его только по отношению к Иисусу. Это у Иоанна. В синоптических евангелиях не используют единородный.

Они используют это для людей, а не для Иисуса. Как сын вдовы из Наина был единородным ребенком. Ребенок Захарии, маленькая девочка, которая была единородной маленькой девочкой.

Она была уникальной, единственной и неповторимой. Вот что значит единственная и неповторимая. Это значит уникальная.

Итак, вы видите, как функциональные переводы помогают вам понять суть, поскольку оригинальный автор на самом деле выразил суть, но не донес ее до читателя в английском переводе. Иисус не был рожден. Он единственный и неповторимый.

Он уникален, и именно это означает это слово. Уникален. Иисус был уникален.

Воскрешение ребенка, который был единственным ребенком в семье, это уникально. И интересно, как авторы используют этот термин и не используют его в отношении Иисуса в своих писаниях. Хорошо, это просто иллюстрация.

Давайте возьмем следующий, Деяния 26-28. Мне следует потратить час только на эти иллюстрации. Я слышал это так много раз.

Агриппа сказал Павлу: ты почти убеждаешь меня стать христианином. Я слышал много проповедей на эту тему. Они заставили Агриппу повиснуть на ногтях на своем троне, и он готов зарыдать и упасть с трона во время проповеди Павла.

Ты почти убеждаешь меня стать христианином. Ну, посмотри на NRSV. Ты так быстро убеждаешь меня стать христианином? Ого, подожди минутку.

Что случилось с буквальной Библией? Почти, все они подхватили слово почти. А NIV 84, вы думаете, что за такое короткое время вы сможете убедить меня стать христианином? Мы слышим что-то иное, чем мы привыкли, например, что король Иаков — наша единственная традиция. Мы слышим здесь Агриппу, не падающего перед Павлом, но в каком-то смысле саркастичного по отношению к Павлу.

Павел, вы ученый человек, и очевидно, что вы знаете, о чем говорите в своей области, но вы думаете, что это влияет на меня? Нет, не влияет. Слышите

сарказм? Затем Агриппа сказал Павлу, как вы думаете, в новом NIV, снова использует оригинальный NIV, затем новый NIV, вы думаете, что можете сделать меня христианином так быстро? Слышите сарказм? Теперь, я не могу вдаваться в это с вами, но под этими переводами лежит греческий текст, а в греческом тексте есть категории в использовании языка, которые имеют отношение к чему-то возможному, но не определенному. Следовательно, эти переводы на самом деле лучше передают греческий язык, чем формальные эквиваленты почти ты, что убеждает меня быть христианином.

На самом деле, если вы заметили, NRSV, которая является формальным эквивалентом Библии, говорит: «Вы так быстро убеждаете меня стать христианином?» Потому что на самом деле, друзья мои, формальная эквивалентность учитывает греческий. Если греческий язык намекнул нам в своем контексте и использовании языка, что он более саркастичен, чем есть на самом деле, о, я сейчас упаду со своего трона, то это должно быть передано таким образом. Так что кто-то может сказать: «Эй, это формально, а не функционально», но мы склонны относить их к этим категориям.

Но вы быстро увидите, что Библия, которой вы пользуетесь, очень важна, потому что понимание захватывающего утверждения может полностью изменить всю вашу историю понимания, Деяния 26:28. Галатам 5:4, где я помню это, я прочитал это как новый христианин, я не понял. Христос не имеет никакого значения для вас, всех из вас, кто оправдывается законом.

Ты отпал от благодати. Я читал, что, мол, погоди-ка, ты не оправдан законом. Ты оправдан благодатью. И это действительно смутило меня в моей ранней христианской жизни.

Теперь, отпав от благодати, означает ли это, что вы можете потерять свое спасение? Вы можете видеть все, что люди могли сделать из этого стиха. Ну, посмотрите, что сделал NRSV. Вы, желающие быть оправданными законом, отсекали себя от Христа.

Вы отпали от благодати, можно сказать, как принцип. Посмотрите на NIV — вы, которые пытаетесь оправдаться законом.

Обратите внимание, здесь говорится, что вы пытаетесь, тогда как в Библии короля Якова говорится, что всякий из вас оправдан законом. Это делает это скорее утверждением, чем тенденциозной возможностью. Вы пытаетесь быть оправданным законом.

2011 следует за этим. Новый Живой Перевод, если вы пытаетесь оправдаться перед Богом, соблюдая закон. Обратите внимание на слово «пытаться».

Это слово *trying* на самом деле отражает греческую грамматику. И поэтому эти функциональные переводы на самом деле являются формальными, если вы понимаете греческую грамматику. Но большинство английских читателей скажут: что они сделали с моим стихом? Ну, извините, но такой ответ — это ответ невежества.

Это ответ на незнание того, что происходит в процессе перевода. Как читатель английского языка, вы не будете изучать греческий в целом, но многие из вас, большинство из вас. И вы не сможете провести эти различия.

Вы можете прочитать комментарии, которые это делают, возможно, это вам поможет. Но дело в том, что, сравнивая формальные и функциональные эквиваленты, вы вытягиваете смысл. Другими словами, если вы читаете свою таблицу по этому конкретному стиху, вы должны уйти и сказать: «Мне нужно это изучить».

Мне нужно выяснить, почему между этими переводами есть разница. И по мере того, как вы развиваете свой преображенный ум, на него могут влиять отрывки, которые вы принимаете как должное. Поэтому вам нужно сравнивать английские Библии.

Теперь их тут куча. Я просто не могу, и я не могу пройти более 60 минут в этих лекциях, как бы мне ни хотелось пройти их все. Но вы это делаете.

Вы работаете над ними и видите, как они конкретизируются. Позвольте мне взять еще одну иллюстрацию. Она есть на этой странице? Я хотел взять Иоанна 3:16. У меня ее может не быть в этом наборе иллюстраций.

Дай-ка подумать. Нет, не знаю. Но в Евангелии от Матфея 19:9 есть отрывок о разводе, который весьма интересен.

Это большая проблема. У меня целая полка, и по этому вопросу там несколько полок. Каждая из них — интересная иллюстрация.

Но я хочу показать вам 1 Фессалоникийцам 1:3. Я собираюсь закончить таблицу на этом. 1 Фессалоникийцам 1:3. Это на седьмой странице. Вы можете это прочитать.

Я, наверное, тоже сделаю 1 Тимофею. Но давайте сделаем это. 1 Фессалоникийцам 1 :3. Это то, что вы, вероятно, когда-то запомнили из Библии короля Иакова.

Я сделал. Помните это непрестанно, ваше дело веры, труд любви и терпение надежды в нашем Господе Иисусе. Дело веры, труд любви, терпение надежды.

Это звучит очень хорошо. Посмотрите на это. RSV практически сохранил это. Ваше дело веры, труд любви, и оно говорит о стойкости вместо терпения.

Потому что стойкость может быть передана скорее как терпеливая выносливость, что и означает слово терпение. Так что изменение там не является изменением. Это обновление словарного запаса для общения.

Но обратите внимание, что происходит, когда вы добираетесь до NIV в третьей колонке. Мы постоянно помним перед нашим Богом и Отцом ваши дела, произведенные верой, ваш труд, побужденный любовью, и вашу стойкость, вдохновенную надеждой. Откуда в мире взялись слова произведенный, побужденный и вдохновенный? Их нет в греческом языке.

Итак, вы знаете, кто-то знает, что греческий может сказать, ну, вы действительно все испортили. Но подождите минутку. Они в греческом, потому что в греческом есть падеж, который называется родительный.

Это OF, of, любовь Бога. Это любовь, которую производит Бог? Или это любовь, которую вы получаете? И прямо здесь возникает то же самое. И слова произведенный, побужденный и вдохновенный — все это продуктивные термины.

Они почти как отглагольные существительные. И поэтому, следовательно, они объясняют вам дело веры. Я имею в виду, вам придется пойти и выяснить, что это значит, из Библии короля Якова, где здесь ваше дело производится верой.

Вера продуктивна. Она производит твою работу. И любовь побуждает твой труд.

Надежда вдохновлена твоей выносливостью. Хотелось бы, чтобы они не использовали слово «вдохновенный», но они этого не сделали. Ладно.

Итак, вы видите расширение. Это называется функциональной эквивалентностью. Но это не высвобождается из Библии в фантазию толкователя.

На самом деле это передача того, на что способен сам греческий язык. И это интересная вещь, потому что если мы перейдем к NLT, то увидим что-то немного другое. В этом, в Первом послании к Фессалоникийцам 3, в последней колонке, мы думаем о вашем верном труде, ваших любящих делах и вашем постоянном ожидании возвращения Господа Иисуса.

Это другой перевод. На самом деле это другая категория в греческих существительных, в которую я не буду вдаваться. Но у нее есть основа в переводе.

Но я думаю, что NIV дает здесь лучший перевод. Это называется субъектный родительный падеж, где он производит действие. Вы можете видеть выбранный словарь, который является этим видом словаря.

Так, мужик, тебя заставили бы провести какое-то исследование? Если ты наткнулся на это без объяснений и удивляешься, как они вообще это придумали, то ответ есть. И честно говоря, мне все равно, какое у тебя образование. Мне все равно, что ты даже греческий язык не видел.

Вы можете почитать здесь что-то, что поможет вам. Церковная библиотека должна быть с книгами и комментариями, которые вы можете использовать, чтобы попытаться выяснить, почему это так. Если нет, обратитесь к своему пастору.

Вас следует обучать языкам. Это то, чем должны быть пасторы. Хорошо.

Кстати, давайте рассмотрим кое-что интересное в 1 Тимофею 3:11 в последние пару минут. Потому что здесь интерпретируется Король Иаков. В 1 Тимофею 3:11 перечислены требования к пастору, дьякону и дьяконихе.

Я просто оставляю это как есть и подразню вас этим. Я не подразню вас, на самом деле. Я мог бы изобразить это схематически и показать вам, что представлены все три категории.

Но я не собираюсь сейчас этим заниматься. И все же, должны ли их жены быть серьезными, а не клеветническими. Говоря о женах дьяконов.

NRSV. Женщины, также, должны быть серьезными. Теперь, подождите минутку.

Женщины и жены. Женщины и жены. Посмотрите на NIV в третьей колонке, которая является версией 1984 года.

Там используется слово жены. Посмотрите на следующую колонку, которая является версией 2011 года. Там используется слово женщины.

И затем, NLT использует слово жены. Послушайте, здесь есть большая разница. Есть большая разница между женами, которые являются более конкретной категорией, и женщинами, которые являются более общей категорией.

Версия короля Якова на самом деле была интерпретирована в этом месте. Она решила сказать, что это были жены дьяконов, а не то, что они были женщинами-дьяконами. Греческая версия не фиксирует это.

Есть одно слово для женщины и жены, и это слово *gune*. Не очень лестное слово, но это слово *gune*. Вам нужно определить по контексту, жена это или женщина.

Это не жена. Так что вы включили интерпретацию. Если вы обращаете внимание на версии, это раззадорит ваше любопытство узнать, почему это переводится по-разному.

Господи, это так весело. Я мог бы провести с тобой неделю, разбирая иллюстрации. Ты найдешь свою собственную.

Выкладывай так, как я, и ты обнаружишь себя в совершенно новом мире изучения Библии в плане версий. Я не хочу ничего здесь забыть. Да.

На странице 8 в самом низу, пожалуйста, используйте NIV 84 и 2011 в своей таблице, и вы увидите, где они значительно изменили некоторые вещи, например, они изменили это на женщин вместо жен. Они не предвзяты по половому признаку. Они просто передают наиболее распространенное использование слова.

Это свойственно женщинам. Это свойственно женам. Поэтому менее конкретное означает менее интерпретативное в этом конкретном случае.

Разве это не интересно? Мужик, Библия — это книга, которая может захватить твое воображение. Если ты посмотришь на нее внимательно, особенно в сравнении, она будет стимулировать тебя во всех отношениях стать лучшим христианином. Это поможет тебе стать лучшим, преобразившимся человеком.

Я люблю переводы Библии. Мне особенно нравится то, что мы можем сделать с этими английскими переводами. И вы можете это сделать.

Вам не обязательно знать греческий. Все, что вам нужно сделать, это уметь читать по-английски. Извините, но это может быть немного сложным для внимательного чтения.

Но когда вы это сделаете, вы скажете, почему есть разница? Если вы зададите вопрос почему, вы вступите на арену обучения, потому что любопытство — это ключ к обучению. Это лекция, которую я вам прочитаю о переводах Библии. Лекция GM2.

Следующим выпуском будет GM3, в котором я собираюсь поговорить с вами об очень важном вопросе толкования Библии и использования Библии, поскольку мы готовимся к серьезному занятию преобразованным разумом. Спасибо за внимание, и да благословит вас Бог сегодня.